

第 17 回 IT ソフトウェア翻訳士認定試験

<1次試験> 10月27日（日）10：00～15：00

問題 1・2 の両方について解答のこと。選択ではありません。

<問題 1> 全文を訳して提出してください。

You're not alone. If it makes you feel any better, many organizations are struggling to adapt to a rapidly evolving work environment that now encompasses anywhere, anytime, and on any device. To help put the changing landscape in perspective, here are some results I've pulled together from a few surveys:

- 65% of respondents have accessed work-related data on their mobile device, though only 10% have corporate-issued devices. Shockingly, over 50% said access to their devices wasn't password protected.
- 78% of companies say the number of personal devices connecting to their networks has doubled over the past two years. However, less than 10% are fully aware of which devices are logging in.
- 93% of companies without an enterprise file sync and share platform say their employees are specifically using Dropbox, despite (or, more likely, unaware of) several recently documented security issues.

BYOx has Arrived. What's Your Response?

Fact is, companies are expecting more out of their employees, and resourceful staff are doing their best to deliver. So much so that the concept of BYOD (Bring Your Own Device) is quickly morphing into BYOx, where "x" is defined as whatever's necessary to get the job done—devices, applications, web services, cloud storage, and more. Good on the staff for showing initiative, but it's now all on the infrastructure architects to provide them with a secure, productive sandbox to play in.

I'm not alone in saying that adopting an "anything goes" policy for external

information sharing and storage is a no-win proposition. It results in an inefficient, tangled mess for users and gruesome security and governance risks for information guardians. There really is only one, true win-win in this new world, and it's in the form of a cohesive, dedicated file sync and sharing application that's built from the ground up with inherent security and compliance to excel at all three aspects of the corporate sync-and-share paradigm: Usability, Governance and Security.

<問題 2> 全文を訳して提出してください。

Mobile management morphs

The software now goes way beyond controlling physical devices.

Ask any three IT professionals what they're looking for in mobile-device management (MDM) software and you're likely to get five different answers. Customers are pushing the limits of the software -- asking it to do many more things than it was originally created to do -- and vendors are happy to oblige.

For instance, when senior enterprise engineer Jeff Roman went looking for software to manage a mix of 3,000 smartphones at construction management firm Skanska, his top three priorities were ease of use, hardware security and cost -- in that order. On the other hand, for Arun Abraham, director of network service at publisher Scholastic, the issue was asset management. "I need to know all devices that are active and polling our servers at any time," he says.

Julian Bond, head of information, communication and technology at U.K.-based window blinds maker Hillarys Blinds, needed to control and manage the user experience for 1,000 external sales representatives equipped with Samsung Galaxy S IIIs. This included the ability to put a "walled garden" around critical applications on each sales adviser's device and to troubleshoot issues with Bluetooth-connected receipt printers on the fly.

When the author surveyed IT managers for this story, 78% said they are using or plan to use mobile management software for basic hardware device management, while 68% mentioned security and 59% checked mobile application management.

But many are looking for additional features in areas such as network management (33%) and content management (27%), too.

So how do IT organizations choose? By finding tools that offer the right mix

of features and then carefully testing to make sure those features work as advertised, IT managers say.

These days, mobile device management tool vendors need to be all things to all people for all mobile platforms, and they're responding. Eventually, analysts say, MDM software will converge with more traditional software for managing PCs and laptops, providing a single control point for managing and implementing policies across all endpoint devices.

As enterprise apps continue to expand onto mobile, users will expect a consistent experience -- and a single help desk resource that can remedy application issues, whether the app is running in the cloud, on a desktop PC or on an iPhone.

以上